



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO
DEPARTAMENTO DE LIBRAS
CURSO DE GRADUAÇÃO EM LETRAS LIBRAS



PLANO DE ENSINO REMOTO¹ – SEMESTRE: 2021_2

CÓDIGO DA DISCIPLINA: LSB 7080

NOME DA DISCIPLINA: Laboratório em Interpretação III

CURSO: Bacharelado em Letras-Libras presencial

FASE/TURMA: 8ª fase / Turma 08441 (Bacharelado)

TIPO DE OFERTA: Disciplina obrigatória para Bacharelado em Letras-Libras (8ª fase)

HORAS/AULA SEMANAL: 8h/a

TOTAL DE HORAS/AULA: 144h/a (72h/a síncronas + 72h/a assíncronas)

PRÁTICA COMO COMPONENTE CURRICULAR: não contém

PRÉ-REQUISITO: LSB7070

EQUIVALÊNCIA: (LSB7643 e LSB7744) ou LLE9173 ou LLE9174 ou LSB9173
LSB9174.

NOME DO PROFESSOR (A): Silvana Aguiar dos Santos e Aline Nunes de Sousa

EMAIL DO PROFESSOR (A): s.santos@ufsc.br / alinesousa@cce.ufsc.br

EMENTA:

Aplicação teórica e prática de interpretação Português-Libras-Português em contextos jurídicos. Interfaces entre a prática e o desenvolvimento de pesquisas no campo da interpretação.

OBJETIVOS:

- Conhecer e refletir sobre a prática e o desenvolvimento de pesquisas no campo da interpretação;
- Refletir sobre a estrutura, o uso e a circulação de gêneros textuais na esfera jurídica e sua a tradução/interpretação de/para línguas de sinais;
- Refletir sobre terminologia na esfera jurídica e sua a tradução/interpretação para línguas de sinais;
- Desenvolver atividades com foco no contexto jurídico aplicado a intérpretes de Libras-Português-Libras, contrastando os percursos de pesquisas nacionais e internacionais;
- Exercitar e interpretar tarefas que simulem práticas de interpretação de Libras-Português-Libras em contextos jurídicos;
- Praticar situações de interpretação Libras-Português-Libras que exijam decisões críticas e reflexivas dos discentes de acordo com diferentes espaços do contexto jurídico.

¹ O plano de ensino desta disciplina segue as normas determinadas pela RESOLUÇÃO N° 017/CUn/97 e pela Resolução Normativa 140/2020/CUn, de 21 de julho de 2020.



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO
DEPARTAMENTO DE LIBRAS
CURSO DE GRADUAÇÃO EM LETRAS LIBRAS



CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:

1. Pesquisas internacionais sobre a interpretação de línguas orais e de sinais em contextos jurídicos;
2. Pesquisas nacionais sobre a interpretação de línguas orais e de sinais em contextos jurídicos;
3. As relações de imigração, línguas minoritárias e as demandas de interpretação (de línguas orais e de sinais) em contextos jurídicos;
4. A relação entre gêneros textuais da esfera jurídica e a tradução/interpretação de/para línguas de sinais.
5. A relação entre terminologia da esfera jurídica e a tradução/interpretação de/para línguas de sinais.

METODOLOGIA:

As aulas serão ministradas de forma remota, em formato síncrono e assíncrono, visando possibilitar ao aluno, na medida do possível, a prática sistemática de exercícios de interpretação simulada. Além disso, haverá momentos de discussão (teórica e prática) coletiva sobre textos que exploram a atuação dos intérpretes em contextos jurídicos, bem como palestras, pontuando questões centrais do conteúdo a ser trabalhado. Por ser uma disciplina prática, serão exploradas de forma recorrente as experiências vivenciadas pelos estudantes-intérpretes de língua de sinais associadas às teorias com o intuito de aperfeiçoar a prática destes profissionais.

FREQUÊNCIA:

A frequência das aulas assíncronas será aferida por meio da participação em fóruns e atividades da disciplina. Os alunos que não puderem estar presentes nas aulas síncronas e justificarem poderão assistir aos vídeos dessas aulas posteriormente e nos enviar um relatório sobre a mesma para computar sua presença.

AVALIACÃO²:

Avaliação I: Exercício de reflexão teórico-prática sobre a interpretação de/para Libras na esfera jurídica – nota 0-5;

Avaliação II: Prática de Tradução³ de Gênero Textual da Esfera Jurídica – nota 0-5;

Avaliação III: Prática Simulada de Interpretação de/para a Libras; – nota 0-10.

² Avaliações sujeitas a alterações ao longo do semestre, sobretudo devido à pandemia de Covid-19.

³ Mesmo se tratando de uma disciplina de interpretação, acreditamos que a prática da tradução na esfera jurídica pode contribuir com a formação de intérpretes para atuar nesse campo. Os critérios de avaliação seguirão quesitos de competência linguística, tradutória, interpretativa e metodológica.



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO
DEPARTAMENTO DE LIBRAS
CURSO DE GRADUAÇÃO EM LETRAS LIBRAS



CRONOGRAMA⁴:

LEGENDA: em verde, aulas síncronas; em amarelo – aulas assíncronas; em azul – decisões do CUN; em vermelho – feriados.

Data	Conteúdo Previsto	Tipo de aula ⁵
25/10	Aula inaugural: apresentação do plano de ensino e introdução à disciplina	Síncrona: Web-conferência (10:00-12:00)
27/10	UNIDADE 1: VALORIZAÇÃO PROFISSIONAL E MERCADO DE TRABALHO	Assíncrona: Leitura + Atividade no Moodle
01/11	UNIDADE 3: GÊNEROS TEXTUAIS	FERIADO FERIADO (Determinado pelo governo federal) em decorrência do dia do servidor público
03/11	UNIDADE 1: VALORIZAÇÃO PROFISSIONAL E MERCADO DE TRABALHO	Síncrona: Estudo individual (08:30-10:00) Web-conferência (10:00-12:00)
08/11	UNIDADE 3: GÊNEROS TEXTUAIS	Assíncrona: Leitura + Atividade no Moodle
10/11	UNIDADE 1: VALORIZAÇÃO PROFISSIONAL E MERCADO DE TRABALHO	Assíncrona: Leitura + Atividade no Moodle
15/11	UNIDADE 3: GÊNEROS TEXTUAIS	FERIADO
17/11	UNIDADE 1: VALORIZAÇÃO PROFISSIONAL E MERCADO DE TRABALHO	Síncrona: Estudo individual (08:30-10:00) Web-conferência (10:00-12:00)
22/11	UNIDADE 3: GÊNEROS TEXTUAIS	Síncrona: Estudo individual (08:30-10:00) Web-conferência (10:00-12:00)
24/11	UNIDADE 1: VALORIZAÇÃO PROFISSIONAL E MERCADO DE TRABALHO	Assíncrona: Leitura + Atividade no Moodle
29/11	UNIDADE 3: GÊNEROS TEXTUAIS	Síncrona: Estudo individual (08:30-10:00) Web-conferência (10:00-12:00)
01/12	UNIDADE 1: VALORIZAÇÃO PROFISSIONAL E MERCADO DE TRABALHO	Síncrona: Estudo individual (08:30-10:00) Web-conferência (10:00-12:00)
06/12	UNIDADE 3: GÊNEROS TEXTUAIS	Síncrona: Estudo individual (08:30-10:00) Web-conferência (10:00-12:00)
08/12	UNIDADE 2: INTERPRETAÇÃO EM CAMPO	Assíncrona: Leitura + Atividade no Moodle
13/12	UNIDADE 3: GÊNEROS TEXTUAIS	Assíncrona: Leitura + Atividade no Moodle
15/12	UNIDADE 2: INTERPRETAÇÃO EM CAMPO	Assíncrona: Leitura + Atividade no Moodle

⁴ Cronograma sujeito a alterações ao longo do semestre, sobretudo devido à pandemia de Covid-19.

⁵ As aulas síncronas serão, a princípio, no Moodle da disciplina, por meio da ferramenta Big Blue Button.



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO
DEPARTAMENTO DE LIBRAS
CURSO DE GRADUAÇÃO EM LETRAS LIBRAS



19/12 à 30/01	Recesso acadêmico conforme determinação do CUN.	
31/01	UNIDADE 4: TERMINOLOGIA	Síncrona: Estudo individual (08:30-10:00) Web-conferência (10:00-12:00)
02/02	UNIDADE 2: INTERPRETAÇÃO EM CAMPO	Síncrona: Estudo individual (08:30-10:00) Web-conferência (10:00-12:00)
07/02	UNIDADE 4: TERMINOLOGIA	Assíncrona: Leitura + Atividade no Moodle
09/02	UNIDADE 2: INTERPRETAÇÃO EM CAMPO	Síncrona: Estudo individual (08:30-10:00) Web-conferência (10:00-12:00)
14/02	UNIDADE 4: TERMINOLOGIA	Síncrona: Estudo individual (08:30-10:00) Web-conferência (10:00-12:00)
16/02	UNIDADE 2: INTERPRETAÇÃO EM CAMPO	Assíncrona: Leitura + Atividade no Moodle
21/02	UNIDADE 4: TERMINOLOGIA	Assíncrona: Leitura + Atividade no Moodle
23/02	UNIDADE 2: INTERPRETAÇÃO EM CAMPO	Síncrona: Estudo individual (08:30-10:00) Web-conferência (10:00-12:00)
28/02	UNIDADE 4: TERMINOLOGIA	FERIADO
02/03	UNIDADE 2: INTERPRETAÇÃO EM CAMPO	Ponto facultativo conforme calendário acadêmico CUN
07/03	UNIDADE 4: TERMINOLOGIA	Síncrona: Estudo individual (08:30-10:00) Web-conferência (10:00-12:00)
09/03	Avaliação (Prática Simulada)	Síncrona: Estudo individual (08:30-10:00) Web-conferência (10:00-12:00)
14/03	Avaliação (Prática Simulada)	Síncrona: Estudo individual (08:30-10:00) Web-conferência (10:00-12:00)
16/03	Divulgação do Resultado Final	(Postagem no Moodle)
21/03	Recuperação	Assíncrona: (Postagem no Moodle)
23/03	Recuperação	Assíncrona: (Postagem no Moodle)

HORÁRIO DE ATENDIMENTO EXTRACLASSE:

Os atendimentos serão realizados na sala virtual, dentro do Moodle, na plataforma BBB. Basta que o aluno confirme necessidade de atendimento nos horários abaixo:
Segundas-feiras: das 14h às 15h (prof. Silvana)
Quintas-feiras: das 14h às 15h (prof. Aline)

BIBLIOGRAFIA BÁSICA:

Campus Universitário – Trindade - Florianópolis
Fone: 3721-9293 FAX: 3721-9817



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO
DEPARTAMENTO DE LIBRAS
CURSO DE GRADUAÇÃO EM LETRAS LIBRAS



PS. Todos os textos da bibliografia que não possuem link de acesso serão disponibilizados em formato digital na plataforma Moodle.

GOULART, L. L. C. **Políticas de tradução e de interpretação: gêneros textuais como instrumento de apoio aos intérpretes de Libras-Português no Judiciário.** 2020. Dissertação (Mestrado em Estudos da Tradução), Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis. Disponível em: < <http://tede.ufsc.br/teses/PGET0482-D.pdf>>. Acesso em: 21/12/2020.

RODRIGUES, C. H. SANTOS, S. A. **A interpretação e a tradução de/para línguas de sinais: contextos de serviços públicos e suas demandas.** Tradução em Revista, n. 24, p. 1-29, 2018. Disponível em: <<https://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/34535/34535.PDFXXvmi>>. Acesso em: 21/12/2020.

SANTOS, S. A. **Questões emergentes sobre a interpretação de libras-português na esfera jurídica.** Revista Belas Infiéis, v. 5, n. 1, p. 117-129, 2016. Disponível em: < <https://periodicos.unb.br/index.php/belasinfiéis/article/download/11372/10009/>>. Acesso em: 21/12/2020.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR:

CAVALCANTE, P. F. **Glossário jurídico em Libras:** direito constitucional. 2017. Dissertação (Curso de Mestrado Profissional em Diversidade e Inclusão), Instituto de Biologia, Universidade Federal Fluminense, Niterói.

GONÇALVES, D. S. **Estudo das marcas do boletim de ocorrência e aplicação no ensino do gênero na formação profissional de policiais.** In: Atas do V SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa. Simpósio 51 - O ensino de língua portuguesa na formação profissional, Lecce/Itália, out. 2015, p. 4161-4180. Disponível em: <<http://siba-ese.unisalento.it/index.php/dvaf/article/view/18130/15471>>. Acesso em: 21/12/2020.

MATHERS, C.M. **The Deaf interpreter in court:** An accommodation that is more than reasonable. Document Prepared for the National Consortium of Interpreter Education Centers, 2009. Disponível em: <https://www.unco.edu/marie/pdf/archived-literature/FactSheet_Deaf_Interpreter_Reasonable_Accommodation.pdf>. Acesso em: 25 julho 2018.

MENEZES, Leandro Freitas. **Gêneros do discurso e gêneros textuais:** marcos teóricos e definições. Disponível em: <https://www.recantodasletras.com.br/discursos/3146368>. Acesso em 08/08/2011.

NAPIER, Jemina; HAUG, Tobias. **A European overview of sign language interpreting**



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO
DEPARTAMENTO DE LIBRAS
CURSO DE GRADUAÇÃO EM LETRAS LIBRAS



provision in legal settings. Dublin: Interesource Group Publishing, 2015. Disponível em: < <https://researchportal.hw.ac.uk/en/publications/justisigns-a-european-overview-of-sign-language-interpreting-prov>>. Acesso em 20/11/2019.

NEVES, Flávia. **Tipologia textual:** os diferentes tipos textuais. Disponível em: <https://www.normaculta.com.br/tipos-de-texto/>. Acesso em: 11/08/2019.

QUADROS, R. M. de. **O tradutor e intérprete de língua brasileira de sinais e língua portuguesa.** Secretaria de Educação Especial; Programa Nacional de Apoio à Educação de Surdos - Brasília: MEC; SEESP, 2004. Disponível em: <http://portal.mec.gov.br/seesp/arquivos/pdf/tradutorlibras.pdf>. Acesso em: 21/12/2020.

RIBEIRO, M. R. **A estrutura potencial do gênero do boletim de ocorrência sobre crimes de linguagem contra a honra.** Cadernos do IL, Porto Alegre, n.º 48, junho de 2014. p. 120-14. Disponível em: < <https://seer.ufrgs.br/cadernosdoil/article/view/36091/32791>>. Acesso em: 21/12/2020.

RUSSEL, Debra. **Deaf/non-deaf Interpreter Teams:** The complexity of professional practice. In Christopher Stone & Lorraine Lesson (Eds.) *Interpreting and the Politics of Recognition*. Routledge: New York City, 2017.

SANTOS, M. F. S.; NETO, J. G. S. **Planos de texto e a composição:** o gênero boletim de ocorrência. In: VII CONGRESO INTERNACIONAL ASOCIACIÓN DE LINGÜÍSTICA Y FILOLOGÍA DE AMÉRICA LATINA (ALFAL 2014), João Pessoa, 2014. Disponível em: < <https://www.mundoalfal.org/CDAnaisXVII/trabalhos/R0035-1.pdf>>. Acesso em: 21/12/2020.

VALE, L. M. **A importância da terminologia para atuação do tradutor e intérprete de língua de sinais brasileira: proposta de glossário de sinais-termo do processo judicial eletrônico.** 2018. Dissertação (Mestrado em Estudos da Tradução), Universidade de Brasília, Brasília. Disponível em: < <https://repositorio.unb.br/handle/10482/33028> >. Acesso em 21/12/2020.